

**CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

---

Applications for leave to appeal filed	236	Demandes d'autorisation d'appels produites
Applications for leave submitted to Court since last issue	-	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	237 - 239	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	240 - 247	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	248	Avis d'appel produits depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	249	Avis d'intervention produits depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	-	Avis de désistement produits depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	-	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	-	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	-	Sommaires des arrêts récents
Weekly agenda	250	Ordre du jour de la semaine
Summaries of the cases	251 - 264	Résumés des affaires
Cumulative Index - Leave	-	Index cumulatif - Autorisations
Cumulative Index - Appeals	-	Index cumulatif - Appels
Appeals inscribed - Session beginning	-	Pourvois inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	265	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	266	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO  
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION  
D'APPEL PRODUITES**

---

**Arthur John MacKinnon Naylor**

Milton A. Davis  
Bresver, Grossman, Scheininger & Davis

v. (23985)

**Robert Naylor et al. (Ont.)**

Jack Fitch  
Hughes, Amys

FILING DATE 31.1.1994

---

**Attorney General for the Province of Ontario**

J.T.S. McCabe  
A.G. of Ontario

v. (23986)

**Wayne Pamajewon et al. (Ont.)**

David C. Nahwegahbow  
Nahwegahbow Jones Hawken

FILING DATE 11.2.1994

---

---

**FEBRUARY 17, 1994 / LE 17 FÉVRIER 1994**

**23810 GLENN PATRICK MOORE - v. - HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.) (B.C.)

CORAM: The Chief Justice and Cory and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is granted.

La demande d'autorisation d'appel est accordée.

**NATURE OF THE CASE**

Criminal law - Procedural law - Statutes - Interpretation - Evidence - Whether the Court of Appeal erred in holding that the disclosure requirements on an application for a renewal, as set out in s. 186(6)(b) of the *Criminal Code*, need not be complied with on an application for a "fresh" authorization, where an existing authorization with respect to some of the same targets is already in place - Whether the Court of Appeal erred in holding that the failure of the affiant to disclose on the application for a fresh authorization that a device for intercepting private communications had been installed on a telephone line registered to a commercial premises, pursuant to the "resort to" clause in the original authorization, did not constitute a substantive defect undermining the lawfulness of the authorization.

---

**23826 MOJGAN SAGHARICHI v. THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION** (F.C.A.)

CORAM: La Forest, Sopinka and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Immigration - Procedural law - Evidence - Appeal - Jurisdiction - Convention refugee status - Whether the Federal Court of Appeal erred in law in applying in the absence of a privative clause an inappropriate standard of review in assessing the Immigration and Refugee Board's application of the facts to the law - Whether the Court erred in law where credibility was not in issue by failing to determine the correct legal definition of "persecution" and whether such legal criteria had been applied to the facts by the Immigration and Refugee Board.

---

**23834 THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION v. DAI NGUYEN, GROUPE SOLIDARITÉ, LUONG MANH NGUYEN** (F.C.A.)

CORAM: La Forest, Sopinka and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

**NATURE OF THE CASE**

Immigration - Administrative law - Prerogative writs - Jurisdiction - Did the Federal Court of Appeal err in holding that internal administrative directives could form the basis of a public duty at law, sufficient to support an order in the nature of *mandamus*? - Did the Federal Court of Appeal err in finding that there existed a duty on the Minister of Employment and Immigration, enforceable by way of *mandamus*, to provide an Application for Landing to a foreign national domiciled outside of Canada?

---

**23797 SAUL MESSINGER v. BRAMALEA LTD. and SHAFTESBURY DEVELOPMENTS LTD.** (Ont.)

CORAM: La Forest, Sopinka and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Procedural law - Pre-trial procedure - Respondent bringing motion for dismissal of action -Applicant's request for an adjournment dismissed and Respondent's motion allowed - Whether the Court of Appeal erred in failing to realize that the trial judge erred in his decision to allow the Respondents to proceed with their motion, therefore eliminating the Applicant's rights to proceed to trial and rights to natural justice - Whether the Court of Appeal erred in dismissing the Applicant's appeal.

---

**23768 C & M McNALLY ENGINEERING INC. v. GREATER MONCTON SEWERAGE COMMISSION, JACQUES WHITFORD & ASSOCIATES LTD., APD & ASSOCIATES LTD., SANDWELL SWAN WOOSTER INC. and TOUCHIE ENGINEERING LTD. and JACQUES, WHITFORD & ASSOCIATES LTD., APD & ASSOCIATES LTD. and SANDWELL SWAN WOOSTER INC.** (N.B.)

CORAM: La Forest, Sopinka and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

**NATURE OF THE CASE**

Torts - Negligence - Duty of care - Commercial law - Tender for contract to build sewage tunnel under river, and for dredging - Did trial judge err in finding that contractor could not rely on conclusions and opinions in soil report? - Did trial judge err by imposing a duty on the contractor to retain an expert to analyze soil report?

---

**23829 L.M. c. L.L.** (Qué.)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin

La demande d'autorisation d'appel est rejetée sans dépens.

The application for leave to appeal is dismissed without costs.

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit de la famille - Aliments - Pensions - Partage des biens - Contribution financière au soutien d'un ex-époux à même la part du patrimoine familial - La Cour supérieure et la Cour d'appel du Québec ont-elles erré en obligeant une personne de plus de 65 ans, bénéficiaire du supplément de revenu garanti en raison de son indigence économique, à payer des aliments pour subvenir aux besoins d'une autre personne elle-même dans l'indigence? - La Cour supérieure et la Cour d'appel du Québec ont-elles erré en incluant, dans les ressources financières d'une partie, sa part du patrimoine familial alors que cet actif a déjà été partagé entre les deux époux?

---

**23858 JACKY OUAKNINE c. SYLVIA COHEN** (Qué.)

CORAM: Les juges L'Heureux-Dubé, Gonthier et McLachlin

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

**NATURE DE LA CAUSE**

Droit de la famille - Divorce - Partage des biens - Preuve - Prestation compensatoire - Le juge de première instance a-t-il mal apprécié la preuve? - Le juge de première instance a-t-il erré en ignorant les deux contrats de mariage des parties sous le régime matrimonial de la séparation de biens? - Le juge de première instance a-t-il erré en effectuant à toutes fins pratiques un partage presque égal des biens restant du demandeur?

---

10.2.1994

Before / Devant: CORY J.

---

**Motion to extend the time in which to serve and file  
the notice of appeal**

**Requête en prorogation du délai de signification  
et de production de l'avis d'appel**

Her Majesty The Queen

v. (23974)

John Paul Lepage (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to February 14, 1994.

---

10.2.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR

---

**Motion to extend the time in which to serve and file  
an intervener's factum**

**Requête en prorogation du délai de signification  
et de production du mémoire d'un intervenant**

Bruce Douglas Branch et al.

v. (22978)

B.C. Securities Commission (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to January 31, 1994.

---

10.2.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR



---

**Motion to extend the time in which to serve and file  
the case on appeal and appellant's factum**

**Requête en prorogation du délai de signification  
et de production du dossier d'appel et du  
mémoire de l'appelant**

Andre Barclay Masters

v. (22676)

Georgia Annette Masters (Sask.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to February 3, 1994.

---

10.2.1994

Before / Devant: SOPINKA J.

**Motion to extend the time for leave to intervene  
and for leave to intervene**

BY/PAR: Charter Committee on Poverty  
Issues

IN/DANS: Cyril Patrick Prosper  
v. (23178)  
Her Majesty The Queen  
(Crim.)(N.S.)

and between

Her Majesty The Queen

v. (23312)

Ross Nelson Matheson  
(Crim.)(P.E.I.)

**Requête en prorogation du délai pour la demande  
d'autorisation et demande d'autorisation  
d'intervention**

Colin S. Baxter, for the motion.

Consent filed by Prosper.

John C. Pearson, Stephen Grace, for Her Majesty  
The Queen in Prosper.

Not consenting or appearing (letter) for Her Majesty  
The Queen in Matheson.

Consent filed by Matheson.

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to February 15, 1994.

11.2.1994

Before / Devant: LE JUGE CORY

**Requête en prorogation du délai de signification et de production de la demande d'autorisation****Motion to extend the time in which to serve and file an application for leave**

Mohamed Ou Hammou

c. (23990)

Le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration  
(C.A.F.)

**AJOURNÉE / ADJOURNED**

Cette requête est ajournée jusqu'à vendredi le 18 février 1994.

Le requérant doit déposer mercredi le 16 février 1994, un affidavit indiquant qu'il y a une question sérieuse en litige qui pourrait démontrer que la procédure envisagée n'est pas futile.

Si l'affidavit n'est pas déposé le 16 février 1994, la requête sera rejetée.

Si l'affidavit est déposé, l'intimé peut déposer une réplique au plus tard vendredi, le 18 février 1994.

14.2.1994

Before / Devant: MAJOR J.

**Motion to extend the time in which to serve and file an application for leave**

Lisa Colleen Neve

v. (23991)

Her Majesty The Queen (Alta.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to February 28, 1994.

11.2.1994

Before / Devant: LE JUGE LA FOREST

**Requête en prorogation du délai pour énoncer des questions constitutionnelles et requête pour énoncer des questions constitutionnelles**

L'Honorable Andrée Ruffo

c. (23127)

Le Conseil de la magistrature et al. (Qué.)

**ACCORDÉE / GRANTED**

1. Les articles 1, 4 et 5 du *Code de déontologie de la magistrature* (décret 643-82 (1982) 114 G.O. 2, 1648) constituent-ils une usurpation du pouvoir de surveillance et de contrôle qui relève exclusivement des tribunaux constitués en vertu de l'article 96 de la *Loi constitutionnelle de 1867* ou sont-ils contraires à la garantie constitutionnelle de l'indépendance du pouvoir judiciaire?

2. Les articles 2, 4 et 8 du *Code de déontologie de la magistrature* (décret 643-82 (1982) 114 G.O. 2, 1648) établissent-ils des règles vagues et imprécises à un point tel qu'ils limitent ainsi les droits garantis par l'article 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés* ou qu'ils sont ainsi contraires à la garantie constitutionnelle de l'indépendance du pouvoir judiciaire?

3. Si la réponse à la question 2 est affirmative, les articles 2, 4 et 8 du *Code* constituent-ils des règles de droit qui restreignent des droits et libertés dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique selon l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

**Requête en prorogation du délai de signification et de production d'une demande d'autorisation****Motion to extend the time in which to state constitutional questions and motion to state constitutional questions**

Michel Robert, c.r., pour les requêtes.

Louis Crête, pour les intimés.

François Aquin, pour le mis en cause (L'Honorable juge Gobeil).

Jean-Yves Bernard, pour le mis en cause (Procureur général du Québec).

Guy Lecompte, pour le mis en cause (Miville Lapointe).

1. Do ss. 1, 4 and 5 of the *Judicial Code of Ethics*, O.C. 643-82 (1982), 114 G.O.Q. II 1253, usurp the superintending and reforming power which belongs exclusively to courts constituted under s. 96 of the *Constitution Act, 1867* or do they violate the constitutional guarantee of an independent judiciary?

2. Are ss. 2, 4 and 8 of the *Judicial Code of Ethics*, O.C. 643-82 (1982), 114 G.O.Q. II 1253, so vague and imprecise as to limit the rights guaranteed by s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or as to violate the constitutional guarantee of an independent judiciary?

3. If the answer to question 2 is affirmative, do ss. 2, 4 and 8 of the *Code* constitute reasonable limits prescribed by law that can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

4. L'article 8 du *Code de déontologie de la magistrature* (décret 643-82 (1982) 114 G.O. 2, 1648) consacrant le devoir de réserve des juges de la Cour du Québec est-il contraire à l'article 2b) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

5. Si la réponse à la question 4 est affirmative, l'article 8 du *Code* constitue-t-il une règle de droit qui restreigne des droits et libertés dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique selon l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

4. Does s. 8 of the *Judicial Code of Ethics*, O.C. 643-82 (1982), 114 G.O.Q. II 1253, which provides that judges of the Court of Quebec should act in a reserved manner, violate s. 2(b) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

5. If the answer to question 4 is affirmative, does s. 8 of the *Code* constitute a reasonable limit prescribed by law that can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

11.2.1994

Before / Devant: LE JUGE LA FOREST

**Requête en prorogation du délai pour énoncer des questions constitutionnelles et requête pour énoncer des questions constitutionnelles**

L'Honorable Andrée Ruffo

c. (23222)

Le Conseil de la magistrature et al. (Qué.)

**ACCORDÉE / GRANTED**

1. Les articles 263 et 265 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* (L.R.O., c. T-16) s'ils doivent être interprétés comme permettant au juge en chef de la Cour du Québec et président du Conseil de la magistrature de porter plainte contre un juge de la Cour du Québec devant le Conseil de la magistrature, sont-ils contraire aux principes d'impartialité et d'indépendance judiciaire garantis notamment par les préambules de la *Loi constitutionnelle de 1867* et de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de même que par l'article 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

2. Si la réponse à la question 1 est affirmative, les articles 263 et 265 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* constituent-ils des règles de droit qui restreignent des droits et libertés dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique selon l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

**Motion to extend the time in which to state constitutional questions and motion to state constitutional questions**

Michel Robert, c.r., pour les requêtes.

Louis Crête, pour les intimés.

François Aquin, pour le mis en cause (L'Honorable juge Gobeil).

Jean-Yves Bernard, pour le mis en cause (Procureur général du Québec).

Guy Lecompte, pour le mis en cause (Miville Lapointe).

1. Do ss. 263 and 265 of the *Courts of Justice Act*, R.S.Q., c. T-16, if they are to be interpreted as allowing the Chief Judge of the Court of Quebec and Chairman of the Conseil de la magistrature to bring a complaint against a judge of the Court of Quebec before the Conseil de la magistrature, violate the principles of judicial impartiality and independence guaranteed *inter alia* by the preambles to the *Constitution Act, 1867* and the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, as well as by s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

2. If the answer to question 1 is affirmative, do ss. 263 and 265 of the *Courts of Justice Act* constitute reasonable limits prescribed by law that can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

---

3. L'article 8 du *Code de déontologie de la magistrature* (décret 643-82 (1982) 114 G.O. 2, 1648) consacrant le devoir de réserve des juges de la Cour du Québec est-il contraire à l'article 2b) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

4. Si la réponse à la question 3 est affirmative, l'article 8 du *Code* constitue-t-il une règle de droit qui restreigne des droits et libertés dans des limites qui soient raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique selon l'article premier de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

3. Does s. 8 of the *Judicial Code of Ethics*, O.C. 643-82 (1982), 114 G.O.Q. II 1253, which provides that judges of the Court of Quebec should act in a reserved manner, violate s. 2(b) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

4. If the answer to question 3 is affirmative, does s. 8 of the *Code* constitute a reasonable limit prescribed by law that can be demonstrably justified in a free and democratic society under s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

---

14.2.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR

**Motion to extend the time in which to serve and file  
the response**

**Requête en prorogation du délai de signification  
et de production d'une réponse**

Peter Edwards

v. (23932)

The Solicitor General of Ontario et al. (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to February 7, 1994.

---

14.2.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR

---

**Motion to extend the time in which to serve and file  
a factum**

**Requête en prorogation du délai de signification  
et de production d'un mémoire**

The Superintendent of Brokers

v. (23107 / 23113)

Murray Pezim et al.

and between

The B.C. Securities Commission

v.

Murray Pezim et al. (B.C.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to January 20, 1994 *nunc pro tunc*.

---



14.2.1994

Before / Devant: LE REGISTRAIRE

**Requête en prorogation du délai de production du  
mémoire de l'intervenant**

**Motion to extend the time in which to file the  
intervener's factum**

Bruce Douglas Branch et al.

v. (22978)

B.C. Securities Commission (B.C.)

**ACCORDÉE / GRANTED** Délai prorogé au 27 janvier 1994.

---

14.2.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR

---

**Motion to extend the time in which to serve and file  
the case on appeal**

**Requête en prorogation du délai de signification  
et de production du dossier d'appel**

Brian Gordon Jack

v. (23731)

Her Majesty The Queen (Man.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to February 7, 1994.

---

14.2.1994

Before / Devant: THE REGISTRAR

---

**Motion to extend the time in which to serve and file  
the intervener's factum**

**Requête en prorogation du délai de signification  
et de production du mémoire de l'intervenant**

Reinie Jobin et al.

v. (23190)

Her Majesty The Queen (Alta.)

**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to January 31, 1994.

---

15.2.1994

Before / Devant: MAJOR J.

**Motion for leave to intervene**

BY/PAR: Canadian Cancer Society et al.  
IN/DANS: RJR - MaDonald Inc.  
v. (23460)  
The Attorney General of Canada  
(Qué.)  
and between  
Imperial Tobacco Ltd.  
v. (23490)  
The Attorney General of Canada  
(Qué.)

**Requête en autorisation d'intervention**

Robert Cosman and Karl Delwaide, for the motion.  
Colin Irving, for RJR MacDonald.  
Simon Potter, for Imperial Tobacco.  
Claude Joyal and Yves Leboeuf, for the respondent  
(not opposing).

**GRANTED / ACCORDÉE**

15.2.1994

Before / Devant: MAJOR J.

---

**Motion for an order to serve a notice of cross-examination and extending the time for filing the applicants' reply until after the cross-examination**

**Requête en vue d'obtenir une ordonnance enjoignant de signifier un avis de contre-interrogatoire et prorogeant le délai imparti pour déposer la réplique des requérants jusqu'à ce que le contre-interrogatoire ait eu lieu**

SDG Sterling Development Corp. et al.

With the consent of the parties.

v. (23897)

Gary Katz et al. (Ont.)

**GRANTED / ACCORDÉE**

1. THIS COURT ORDERS that the applicants may serve on the respondents a notice of cross-examination of K. Scott McLean on his affidavit sworn January 7, 1994 to be held no later than March 18, 1994.
  2. THIS COURT ORDERS that the applicants' reply shall be filed no later than March 31, 1994.
-

**NOTICES OF APPEAL FILED SINCE  
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL PRODUITS DEPUIS  
LA DERNIÈRE PARUTION**

---

9.2.1994

**Desmond Haughton**

v. (23665)

**Her Majesty the Queen (Crim.)(ONT.)**

---

11.2.1994

**Her Majesty the Queen**

v. (23974)

**John Paul Lepage (Crim.)(ONT.)**

**AS OF RIGHT**

---

**NOTICES OF INTERVENTION FILED  
SINCE LAST ISSUE**

**AVIS D'INTERVENTION PRODUITS  
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

---

BY/PAR: Attorney General of Ontario  
Procureur Général de Québec

IN/DANS: **James Egan et al.**  
v. (23636)  
**Her Majesty the Queen (F.C.A)(ONT.)**

\* \* \* \* \*

BY/PAR: Charter Committee on Poverty Issues

IN/DANS: **Cyril Patrick Prosper**  
v. (23178)  
**Her Majesty the Queen (Crim.)(N.S.)**

---

BY/PAR: Charter Committee on Poverty Issues

IN/DANS: **Her Majesty the Queen**  
v. (23312)  
**Ross Nelson Matheson (Crim.)(P.E.I.)**

---

BY/PAR: Attorney General of New Brunswick

IN/DANS: **Stanley Gordon Johnson**  
v. (23593)  
**Her Majesty the Queen (N.S.)**

---

**WEEKLY AGENDA****ORDRE DU JOUR DE LA  
SEMAINE**

---

**AGENDA for the week beginning February 21, 1994.**  
**ORDRE DU JOUR pour la semaine commençant le 21 février 1994.**

---

<u>Date of Hearing/ Date d'audition</u>	<u>NO.</u>	<u>Case Number and Name/ Numéro et nom de la cause</u>
21/02/94	7	Leroy Jensen et al. v. Kim Tolofson (B.C.) - and between - Rejean Gagnon v. Tina Lucas by her litigation guardian Heather Gagnon et al. (Ont.)(22980 - 23445)
22/02/94	8	Brian Gibney v. Douglas Mercer Gilliland et al. (B.C.)(23159)
22/02/94	32	George Henry Howard v. Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)(22999)
24/02/94 9:30am	3	British Columbia Securities Commission v. Murray Pezim - and between - British Columbia Securities Commission v. Lawrence Page - and between - British Columbia Securities Commission v. John Ivany (B.C.) - and between - The Superintendent of Brokers v. Murray Pezim et al. (B.C.) (23113 - 23107)
25/02/94	29	Douglas James Whittle v. Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)(23466)
25/02/94	16	Quoc Dung Tran v. Her Majesty The Queen (Crim.)(N.S.)(23321)

---

**NOTE:**

This agenda is subject to change. Hearing dates should be confirmed with Process Registry staff at (613) 996-8666.

Cet ordre du jour est sujet à modification. Les dates d'audience devraient être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.



---

**AND ROGER TOLOFSON v. KIM TOLOFSON**

Torts - Conflict of laws - Jurisdiction - *Forums non conveniens*.

The Respondent, a British Columbia resident, was riding as a passenger in a car driven by his father, the Appellant Tolofson. While driving in Saskatchewan, they were involved in an accident with a vehicle driven by the Appellant, Jensen, a resident of Saskatchewan. The Respondent commenced an action in British Columbia. The Appellant Tolofson applied for an order that the action be stayed on the basis of *forums non conveniens*, or, in the alternative, for a declaration that the laws of Saskatchewan are applicable in respect of the limitation period and the standard of care owed to a gratuitous passenger. The British Columbia Supreme Court dismissed the application. The Court of Appeal for British Columbia also dismissed the appeal of the Appellant Tolofson. This Court granted leave to appeal. The appeal raises the following issues:

1. Whether the appropriate test to be applied in determining the choice of law is that set out in *McLean v. Pettigrew*, [1945] S.C.R. 62, or whether the Court should apply a different test such as the proper law of the tort test.
2. Assuming the law of Saskatchewan is to be applied, is the Saskatchewan limitation period set out in s. 180(1) of The Vehicles Act, R.S.S. 1978, c. V-3 substantive or procedural.

Origin of the case:	British Columbia
File No.:	22980
Judgment of the Court of Appeal:	March 4, 1992
Counsel:	Russel & DuMoulin for the Appellant Tolofson McQuarrie Hunter for the Appellant Jensen Simpson & Company for the Respondent Tolofson

**22980 LEROY JENSEN AND ROGER TOLOFSON c. KIM TOLOFSON**

Responsabilité civile - conflit de lois - juridiction - *Forums non conveniens*

L'intimé, résidant de la Colombie-Britannique, était passager dans une automobile que conduisait son père, l'appelant Tolofson. Alors qu'ils se trouvaient en Saskatchewan, ils ont eu un accident avec un véhicule conduit par l'appelant Jensen, résidant de la Saskatchewan. L'intimé a intenté une poursuite en Colombie-Britannique. L'appelant Tolofson a demandé que soit prononcé une ordonnance de suspension des procédures, fondée sur la maxime *forums non conveniens*, ou, de façon subsidiaire, un jugement déclaratoire portant que les lois de la Saskatchewan sont applicables en matière de prescription et de norme de prudence envers le passager à titre gratuit. La Cour suprême de la Colombie-Britannique a rejeté la demande. La Cour d'appel de la Colombie-Britannique a également rejeté l'appel de l'appelant Tolofson. Cette Cour a accordé l'autorisation d'appel. L'appel soulève les questions suivantes :

1. Le critère énoncé dans l'arrêt *McLean c. Pettigrew*, [1945] R.C.S. 62 est-il le critère applicable au choix de la loi ou s'agit-il d'un autre critère, comme le critère de la loi du lieu du délit?
2. Si la législation de la Saskatchewan est applicable, la prescription prévue au par. 180(1) de The Vehicles Act, R.S.S. 1978, ch. V-3, constitue-t-elle une règle de droit substantiel ou de droit procédural?

Origine : Colombie-Britannique

N° du greffe : 22980

Arrêt de la Cour d'appel : Le 4 mars 1992

Avocats : Russel & DuMoulin pour l'appelant Tolofson  
McQuarrie Hunter pour l'appelant Jensen  
Simpson & Company pour l'intimé Tolofson

**23445 GAGNON et al. v. LUCAS et al.**

Torts - Conflict of laws - Negligence - Motor vehicles - Jurisdiction - The right of Ontario residents to be compensated by an Ontario court for personal injuries occasioned to them in an automobile collision in Québec - Whether the fact that the defendant to a crossclaim resided in the place of the wrong, although all parties to the main action reside in the *forum*, renders the case distinguishable from *McLean v. Pettigrew*, [1945] S.C.R. 62 - Whether in an action concerning a tort in a province other than the province of the forum, the forum Court should apply a choice of law that satisfies the double actionability test originally enunciated in *Phillipps v. Eyre*; (1970), L.R. 6 Q.B. 1 (Ex. Ch.)

The Respondent, Heather Gagnon, resident and domiciled in Ontario, brought an action in Ontario both personally and in the capacity of litigation guardian for minors Justin Gagnon and Tina Lucas, in respect of injuries suffered in an automobile accident in Québec between cars owned and operated by the two Appellants. The Appellant Gagnon, husband of Heather and also resident and domiciled in Ontario, filed a statement of defence and crossclaim, denying negligence and crossclaiming against the Appellant Lavoie, resident and domiciled in Québec, for contribution and indemnity in the event that he, Gagnon, was held liable to the Respondents. The Respondents subsequently discontinued their action against the Appellant Lavoie. Lavoie, who was insured and licensed to drive in Québec, however, delivered a statement of defence to the crossclaim. The Appellant Gagnon was licensed to drive in Ontario and was insured in that province as well. The Respondent, Heather Gagnon, obtained no-fault benefits from the Appellant Réjean Gagnon's Ontario insurer, who was reimbursed by the Régie de l'assurance automobile du Québec ("Régie"), pursuant to a 1978 agreement between the Régie and Ontario's Minister of Consumer and Commercial Relations. She could not bring an action for damages in Québec because of the prohibition in s. 4 of the Québec *Automobile Insurance Act*, L.Q. 1977, c. 68. Her only option in seeking an award of damages was to sue in Ontario.

The parties to the main action brought a motion on an agreed statement of facts for an order under rule 22 of the *Rules of Civil Procedure*. The parties posed two questions to the Court relating to the Court's jurisdiction and whether Ontario or Quebec tort law was applicable. The Appellant, Lavoie, was not notified of this motion, did not concur with the questions stated and did not attend on the motion. The trial judge answered yes to all questions and held that Ontario tort law was applicable to the case. The Appellants appealed from the answer of the trial judge, namely, that the tort law of Ontario applied to the Respondents' cause of action against the Appellant Gagnon and that the latter could maintain a crossclaim against the Appellant Lavoie. The appeal was allowed and the cross-claim for contribution and indemnity was dismissed.

Origin of the case:	Ontario
File No.	23445
Judgment of the Court of Appeal:	March 4, 1992
Counsel:	Allan Lutfy for the Appellants Graeme Mew for the Respondent Lavoie

**23445 GAGNON et autre c. LUCAS et autre**

Responsabilité civile - Conflit de lois - Négligence - Véhicules automobiles - Compétence - Le droit des résidents de l'Ontario d'être indemnisés par un tribunal de l'Ontario pour des préjudices subis lors d'un accident d'automobile survenu au Québec - Le fait qu'un défendeur à une demande reconventionnelle réside au lieu du préjudice, bien que toutes les parties à l'action principale résident au lieu où se trouve le tribunal, permet-il d'établir une distinction avec l'arrêt *McLean c. Pettigrew*, [1945] R.C.S. 62? - Le tribunal saisi de l'instance peut-il dans une action concernant un préjudice subi dans une province autre que celle du tribunal, faire un choix de droit qui satisfasse au critère de la possibilité d'intenter deux actions qui a été formulé initialement dans l'arrêt *Philippis c. Eyre*; (1970), L.R. 6 Q.B. 1 (C. É.)?

L'intimée, Heather Gagnon, qui réside en Ontario et qui y est domiciliée, a intenté une action en Ontario, à titre personnel et de tuteur au litige pour les mineurs Justin Gagnon et Tina Lucas, relativement aux préjudices subis lors d'un accident d'automobile survenu au Québec impliquant les voitures appartenant aux deux appelants et qu'ils conduisaient. L'appelant Gagnon, le mari de Heather et également résidant en Ontario et domicilié dans cette province, a déposé une défense et une demande reconventionnelle niant la négligence et demandant de façon reconventionnelle à l'appelant Lavoie, résidant au Québec et domicilié dans cette province, une contribution et une indemnisation dans le cas où, lui-même Gagnon serait tenu responsable envers les intimés. Les intimés ont par la suite abandonné leur action contre l'appelant Lavoie. Toutefois, Lavoie, qui était assuré au Québec et détenait un permis de cette province, a présenté une défense à la demande reconventionnelle. L'appelant Gagnon détenait un permis de conduite de l'Ontario et était également assuré dans cette province. L'intimée, Heather Gagnon, a obtenu de l'assureur ontarien de l'appelant Réjean Gagnon, des prestations versées en cas d'absence de responsabilité et qui ont été remboursé par la Régie de l'assurance-automobile du Québec («Régie»), aux termes d'une entente de 1978 conclue entre la Régie et le ministre de Consommation et du Commerce de l'Ontario. Elle ne pouvait intenter une action en dommages-intérêts au Québec en raison de l'interdiction que prévoit l'art. 4 de la *Loi sur l'assurance-automobile*, L.Q. 1977, ch. 68 du Québec. Son seul recours pour obtenir des dommages-intérêts était d'engager une poursuite en Ontario. Les parties à l'action principale ont intenté une action sur le fondement d'une déclaration de faits conjointe visant à obtenir une ordonnance aux termes de la règle 22 des *Règles de procédure civile*. Les parties ont posé deux questions à la Cour sur la compétence de celle-ci et pour savoir si c'était le droit de l'Ontario ou du Québec en matière de responsabilité civile qui devait s'appliquer. L'appelant Lavoie n'a pas été avisé de cette requête, n'a pas souscrit aux questions énoncées et n'a pas comparu à l'audition de la requête. Le juge de première instance a répondu par l'affirmative à toutes les questions et a conclu que le droit de l'Ontario en matière de responsabilité délictuelle s'appliquait à l'espèce. Les appelants ont interjeté appel contre la réponse du juge de première instance, c.-à-d. que le droit de l'Ontario en matière de responsabilité civile s'appliquait à la cause d'action des intimés contre l'appelant Gagnon et que ce dernier pouvait présenter une demande reconventionnelle contre l'appelant Lavoie. L'appel a été accueilli et la demande reconventionnelle visant à obtenir une contribution et une indemnisation a été rejetée.

Origine : Ontario

N° du greffe : 23445

Arrêt de la Cour d'appel : Le 4 mars 1992

Avocats : Allan Lutfy pour les appelants  
Graeme Mew pour l'intimé Lavoie

**23159 BRIAN GIBNEY v. DOUGLAS MERCER GILLILAND, DARLENE DIANNE GILLILAND AND CHRISTOPHER GILLILAND**

Torts - Occupiers' liability - Negligence - Standard to be applied - *Malcolm v. Waldick*, decision of the Supreme Court of Canada released June 27, 1991 - Voluntary assumption of risk - Whether Court of Appeal erred in finding that Appellant had voluntarily assumed risk of diving into pool.

In late June, 1987, the Appellant and the Respondent Christopher Gilliland celebrated the end of school with friends at a party. Alcohol was consumed at the party by many of the participants, including the Appellant and the Respondent Christopher Gilliland. The Respondent Christopher Gilliland, before leaving the party, invited people to his home for a swim. His parents, the Respondents Douglas and Dianne Gilliland, were away for the weekend.

When his friends arrived, the Respondent Christopher Gilliland, who had gone to bed, got up and welcomed them. He stood on the diving board at the deep end of the pool and advised the guests of the family rules regarding swimming. One of the items he mentioned was the fact that the pool itself, due to the type of construction, could be dented if struck forcefully by the feet. The pool had a hopper design, that is, the four sides of the pool slope towards the centre. The hopper effect is particularly pronounced in the deep end. The pool was not marked with depth indicators and there were no posted safety precautions. The lighting was provided by spot lights.

The Appellant, seeing one of his friends treading water in the centre of the pool, near the end with the diving board, dove into what turned out to be part of the shallow end of the pool. The Appellant broke his neck, suffering permanent and disabling injuries. He sued the Respondents for his damages, but his action was dismissed, as was his subsequent appeal to the Court of Appeal for British Columbia. The Appellant appeals to the Supreme Court of Canada by leave of the Court.

Origin of the case:	B.C.
File No.:	23159
Judgment of the Court of Appeal:	June 30, 1992
Counsel:	Robert Duncan Ross Q.C. for the Appellant Timothy J. Maledy for the Respondents

**23159 BRIAN GIBNEY c. DOUGLAS MERCER GILLILAND, DARLENE DIANNE GILLILAND ET CHRISTOPHER GILLILAND**

Responsabilité délictuelle - Responsabilité des occupants - Négligence - Norme appropriée - Arrêt *Malcolm c. Waldick* de la Cour suprême du Canada, rendu le 27 juin 1991 - Risque assumé volontairement - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que l'appelant avait volontairement assumé le risque que comportait un plongeon dans la piscine?

À la fin de juin 1987, l'appelant et l'intimé Christopher Gilliland célébraient la fin des classes avec des amis. De nombreuses personnes présentes à la fête, dont l'appelant et l'intimé Christopher Gilliland, ont consommé des boissons alcoolisées. Avant de quitter la fête, l'intimé Christopher Gilliland a invité les gens à aller faire une baignade chez lui. Ses parents, les intimés Douglas et Dianne Gilliland, étaient absents tout le week-end.

Lorsque ses amis sont arrivés, l'intimé Christopher Gilliland, qui était au lit, s'est levé pour les accueillir. Debout sur le plongeur au-dessus de la partie profonde de la piscine, il a informé les invités des règles établies par la famille sur la baignade. Il a en outre mentionné qu'en raison du genre de construction adopté, le contour de la piscine même risquait d'être enfoncé si on le frappait du pied avec vigueur. La piscine était faite comme un entonnoir, les quatre côtés de la piscine étant inclinés vers le centre. L'effet de l'entonnoir est particulièrement prononcé dans la partie profonde. Aucun indicateur de profondeur ni aucune mesure de sécurité n'était affiché. Des projecteurs tenaient lieu d'éclairage.

Voyant un de ses amis nager en chien au centre de la piscine, près de la partie où était situé le plongeur, l'appelant a plongé dans ce qui s'est révélé être une partie peu profonde de la piscine. Il s'est brisé le cou, s'infligeant des blessures le rendant infirme de façon permanente. Il a sans succès intenté une action en dommages-intérêts contre les intimés, et son appel à la Cour d'appel de la Colombie-Britannique a été rejeté. L'appelant se pourvoit à la Cour suprême du Canada sur autorisation de la Cour.

Origine :	C.-B.
N° du greffe :	23159
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 30 juin 1992
Avocats :	Robert Duncan Ross, c.r., pour l'appelant Timothy J. Maledy pour les intimées

**22999 GEORGE HENRY HOWARD v. HER MAJESTY THE QUEEN**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Criminal law - Indians - Fisheries - Division of powers - Indian treaties - Section 35(1) of the *Constitution Act, 1982* - Appellant taking fish out of season contrary to the *Ontario Fishery Regulations*, C.R.C. 1979, Ch. 849 (made pursuant to the *Fisheries Act*, R.S.C. 1970, c. F-14) - Did the courts below err in applying the principles enunciated by the Supreme Court of Canada in construing the terms of an ambiguous Indian treaty document? - Did the courts below err in failing to give substantive meaning to the term "Indian title"? - Whether the courts below failed to give substantive meaning to a basket clause in the 1923 Treaty - Whether the courts below erred in permitting the Respondent to discharge the onus of proving extinguishment of treaty rights.

The Appellant is a status Indian and a member of the Hiawatha Band whose reserve is located on the shore of Rice Lake in the County of Peterborough. The Hiawatha Band is a party to treaties made with the Crown in 1818 (the "1818 Treaty") and in 1923 (the "1923 Treaty"). The Appellant caught a few pickerel fish from the Otonabee River, near, but not on, the Hiawatha Reserve at a time when, pursuant to the *Ontario Fishery Regulations*, C.R.C. 1979, Ch. 849 (made pursuant to the *Fisheries Act*, R.S.C. 1970, c. F-14), the fishing season was closed in that area. At trial, the Appellant was convicted of unlawfully fishing during a prohibited period contrary to s. 5(1)(b) of the *Ontario Fishery Regulations*. His appeal to the summary conviction appeal court was dismissed as well as his subsequent appeal to the Court of Appeal.

The following constitutional question was stated by the Chief Justice on October 19, 1993:

If the appellant has an existing right to fish within the meaning of s. 35 of the *Constitution Act, 1982*, is s. 5(1)(b) of the *Ontario Fishery Regulations* inapplicable to him by virtue of s. 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Origin of the case:	Ontario
File No.	22999
Judgment of the Court of Appeal:	March 13, 1992
Counsel:	William B. Henderson for the Appellant J.T.S. McCabe for the Respondent

**22999 GEORGE HENRY HOWARD c. SA MAJESTÉ LA REINE**

*Charte canadienne des droits et libertés* - Droit criminel - Indiens - Pêcheries - Division des pouvoirs - Traités avec les Indiens - Paragraphe 35(1) de la *Loi constitutionnelle de 1982* - L'appelant a pris du poisson hors saison contrairement au *Règlement de pêche de l'Ontario*, C.R.C. 1978, ch. 849 (pris en application de la *Loi sur les pêcheries*, S.R.C. 1970, ch. F-14) - Les tribunaux d'instance inférieure ont-ils commis une erreur en appliquant les principes énoncés par la Cour suprême du Canada lorsqu'ils ont interprété les modalités d'un traité ambigu conclu avec les Indiens? - Les tribunaux d'instance inférieure ont-ils commis une erreur lorsqu'ils n'ont pas accordé une signification importante à l'expression «titre autochtone»? - Les tribunaux d'instance inférieure ont-ils omis d'accorder une signification importante à une clause omnibus du traité de 1923? - Les tribunaux d'instance inférieure ont-ils commis une erreur lorsqu'ils ont permis à l'intimée de se libérer du fardeau de démontrer l'extinction des droits issus du traité?

L'appelant est un Indien inscrit et un membre de la bande Hiawatha dont la réserve est située sur les rives du lac Rice dans le comté de Peterborough. La bande Hiawatha est partie aux traités conclus avec la couronne en 1818 (le «traité de 1818») et en 1923 (le «traité de 1923»). L'appelant a pêché quelques dorés dans la rivière Otonabee, près de la réserve Hiawatha, mais pas sur celle-ci, à un moment où, aux termes du *Règlement de pêche de l'Ontario*, C.R.C. 1978, ch. 849 (pris en application de la *Loi sur les pêcheries*, S.R.C. 1970, ch. F-14), la saison de la pêche était terminée dans cette région. Au procès, l'appelant a été déclaré coupable de pêche illégale pendant une période prohibée contrairement à l'al. 5(1)b) du *Règlement de pêche de l'Ontario*. Son appel interjeté à la Cour d'appel des déclarations sommaires de culpabilité a été rejeté de même que son appel subséquent à la Cour d'appel.

La question constitutionnelle suivante a été énoncée par le Juge en chef le 19 octobre 1993 :

Si l'appelant jouit d'un droit existant à la pêche au sens de l'art. 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*, l'al. 5(1)b) des Ontario Fishery Regulations est-il inapplicable dans son cas aux termes de l'art. 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*?

Origine : Ontario  
N° du greffe : 22999  
Arrêt de la Cour d'appel : Le 13 mars 1992  
Avocats : William B. Henderson pour l'appelant  
J.T.S. McCabe pour l'intimée



23107 and 23113

**THE BRITISH COLUMBIA SECURITIES COMMISSION, THE SUPERINTENDANT OF BROKERS v. MURRAY PEZIM, LAWRENCE PAGE AND JOHN IVANY**

Administrative law - Law of Professions - Stockbrokers - Procedural law - Courts - Appeals - *Securities Act*, S.B.C. 1985, c. 83 - Appeal to Court of Appeal from decision of Appellant Commission - Appeal limited by judge granting leave - On a statutory appeal, what power does the Court of Appeal have to interfere with findings of fact, interpretations of law and opinions as to the public interest? Was Court of Appeal correct in its interpretation of s. 67 of the *Act* which requires timely disclosure of material changes in the affairs of a reporting issuer?

The Securities Commission sought the removal of the Respondents as directors of Calpine Resources Inc. and Prime Resources Group Inc., both reporting issuers of shares under the *Securities Act*, S.B.C.1985, c. 15. In addition to being directors of the corporations, the Respondents were senior managers of Calpine and Prime and held significant numbers of shares in the companies. The Superintendent of Brokers alleged that the Respondents had engaged in conduct detrimental to the interests of the public, contrary to the *Act* and in breach of their duties as directors and senior managers. The specific allegations included, among other things, inadequate disclosure of material facts, improper trading, and misleading the Vancouver Stock Exchange with respect to these undisclosed material facts and changes.

The British Columbia Securities Commission conducted a hearing over several weeks in 1990. The Commission concluded that the Respondents had contravened section 67 of the *Securities Act* by failing to disclose material changes in their affairs before granting or repricing options. They found that the Respondent, Pezim, had falsely certified to the Vancouver Stock Exchange that there had been no undisclosed material changes in the affairs of the companies. Further, the Commission found that there had been breaches in misrepresentations concerning the private placement. The Respondents were responsible for these breaches as senior managers of the companies and were suspended from trading in shares for a period of one year through the removal of their exemptions under the *Securities Act*. Further, they were ordered to pay two thirds of the costs of the hearing.

The Respondents appealed to the Court of Appeal for British Columbia, as was provided for in s. 149 of the *Securities Act*. The order granting leave to appeal limited the appeal to the question of whether the Commission had erred as a matter of law in its conclusions on s. 67 (disclosure of material change), s. 144 (power of Commission to make orders) and s. 154.2 (power of Commission to make orders regarding costs) of the *Act*. The Court of Appeal allowed their appeal and set aside the order of the Commission. The Respondents were ordered to pay one tenth of the costs of the appeal hearing.

Origin of the case:	B.C.
File No.:	23107, 23113
Judgment of the Court of Appeal:	May 7, 1992
Counsel:	M.J.G. Walsh and C.M. Esson for the Appellant Superintendent of Brokers John L. Finlay and Susan e. Ross for the Appellant Commission Alan J. Lenczner Q.C. for the Respondent

**23107 et 23113 THE BRITISH COLUMBIA SECURITIES COMMISSION  
THE SUPERINTENDANT OF BROKERS c. MURRAY PEZIM, LAWRENCE PAGE ET  
JOHN IVANY**

Droit administratif - Droit des professions - Courtiers en valeurs mobilières - Droit procédural - Tribunaux - Appels - *Securities Act*, S.B.C. 1985, ch. 83 - Appel à la Cour d'appel d'une décision de la commission appelante - Appel limité par l'autorisation d'appel - Dans un appel prévu par la loi, quel pouvoir a la Cour d'appel de modifier des conclusions de fait, des interprétations du droit et des opinions quant à l'intérêt public? - La Cour d'appel a-t-elle interprété correctement l'art. 67 de la *Loi* qui exige la divulgation en temps opportun de modifications importantes dans les affaires d'un émetteur?

La commission des valeurs mobilières a demandé la destitution des intimés en tant qu'administrateurs de Calpine Resources Inc. et Prime Resources Group Inc., deux émetteurs d'actions en vertu de la *Securities Act*, S.B.C. 1985, ch. 15. En plus d'être administrateurs des sociétés, les intimés étaient des gestionnaires supérieurs de Calpine et de Prime et détenaient un nombre important d'actions des sociétés. Le surintendant des courtiers a allégué que les intimés avaient agi au détriment des intérêts du public, contrairement à la *Loi* et en violation de leurs obligations d'administrateurs et de gestionnaires supérieurs. Parmi les allégations précises, il y avait divulgation inadéquate de faits substantiels, opérations irrégulières et tromperie à l'endroit du Vancouver Stock Exchange quant à la non-divulgation de ces faits substantiels et de ces changements.

La commission des valeurs mobilières de la Colombie-Britannique a tenu une audience de plusieurs semaines en 1990. La commission a conclu que les intimés avaient contrevenu à l'art. 67 de la *Securities Act* en ne divulguant pas des modifications importantes dans leurs affaires avant d'accorder des options ou d'en modifier le prix. Elle a conclu que l'intimé Pezim avait faussement assuré le Vancouver Stock Exchange qu'il n'y avait pas eu non-divulgation de modifications importantes dans les affaires des sociétés. De plus, la commission a conclu qu'il y avait eu des déclarations inexacts concernant l'investissement privé. Les intimés étaient responsables de ces fautes à titre de gestionnaires supérieurs des sociétés et on leur a interdit de négocier des actions pendant un an en supprimant leurs exemptions en vertu de la *Securities Act*. On leur a également ordonné de payer les deux tiers des frais de l'audience.

Les intimés ont interjeté appel à la Cour d'appel de la Colombie-Britannique, comme le prévoit l'art. 149 de la *Securities Act*. L'autorisation d'appel limitait l'appel à la question de savoir si la commission avait commis une erreur de droit dans ses conclusions sur l'art. 67 (divulgation de modifications importantes), l'art. 144 (pouvoir de la commission de rendre des ordonnances) et l'art. 154.2 (pouvoir de la commission de rendre des ordonnances quant aux frais) de la *Loi*. La Cour d'appel a accueilli leur appel et infirmé l'ordonnance de la commission. Elle a ordonné aux intimés de payer un dixième des frais de l'appel.

Origine : Colombie-Britannique

N° du greffe : 23107 et 23113

Arrêt de la Cour d'appel : Le 7 mai 1992

Avocats : M.J.G. Walsh et C.M. Esson pour le Superintendent of Brokers, appelant  
John L. Finlay et Susan E. Ross pour la commission appelante  
Alan J. Lenczner, c.r., pour les intimés

**23466 DOUGLAS JAMES WHITTLE v. HER MAJESTY THE QUEEN**

*Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Criminal law - Offences - Police - Detention - Evidence - Admissibility of statements - Right to counsel - Right to remain silent - Appellant severally mentally handicapped - Directed verdict of "not guilty" - Court of Appeal for Ontario allowing appeal, setting aside the verdict and ordering a new trial - Appeal as of right.

The issues submitted to this Court are as follows:

1. Did the Court of Appeal for Ontario exceed its jurisdiction under s. 676(1)(a) of the *Criminal Code* by making findings of fact contrary to the findings of fact made by the trial judge?
2. Did the Court of Appeal err in law in ruling that the trial judge erred in ruling that the Appellant's rights pursuant to s. 10(b) of the *Charter*, and by necessary implication that the Appellant's right to remain silent under s. 7 of the *Charter* had been violated?
3. Did the Court of Appeal err in law when it upheld the trial judge's ruling that the Appellant's statements were voluntarily made and were the product of a operating mind?
4. Did the Court of Appeal err in by applying s. 686(4)(b)(i) of the *Criminal Code* in circumstances where the Crown counsel at trial declined to present substantial evidence in his possession which was sufficient to constitute a *prima facie* case against the Appellant?

Origin of the case:	Ontario
File No.:	23466
Judgment of the Court of Appeal:	December 22, 1992
Counsel:	James Lockyer for the Appellant David Finley for the Respondent

**23466 DOUGLAS JAMES WHITTLE c. SA MAJESTÉ LA REINE**

*Charte canadienne des droits et libertés* - Droit criminel - Infractions - Police - Détention - Preuve - Admissibilité des déclarations - Droit à l'assistance d'un avocat - Droit de garder le silence - L'appelant est gravement handicapé sur le plan mental - Verdict imposé d'«innocence» - La Cour d'appel de l'Ontario a accueilli l'appel, annulé le verdict et ordonné la tenue d'un nouveau procès - Pourvoi de plein droit.

Les questions soumises à notre Cour sont les suivantes :

1. La Cour d'appel a-t-elle outrepassé sa compétence prévue à l'alinéa 676(1)a) du *Code criminel* en tirant des conclusions de fait contraires à celles qu'a tirées le juge du procès?
2. La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en déterminant que le juge du procès a commis une erreur lorsqu'il a jugé que les droits de l'appelant garantis par l'al. 10b) de la *Charte*, et implicitement, son droit de garder le silence, garanti par l'art. 7 de la *Charte*, avaient été violés?
3. La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en confirmant la décision du juge du procès portant que les déclarations de l'appelant étaient volontaires et étaient le fruit d'un esprit normal?
4. La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en appliquant le sous-al. 686(4b)(i) du *Code criminel* alors que le substitut du procureur au procès a refusé de présenter une preuve substantielle qu'il avait en sa possession et qui permettait de constituer une preuve *prima facie* contre l'appelant?

Origine :	Ontario
N° du greffe :	23466
Arrêt de la Cour d'appel:	Le 22 décembre 1992
Avocats :	James Lockyer pour l'appelant David Finley pour l'intimée

**23321 QUOC DUNG TRAN v. HER MAJESTY THE QUEEN**

Criminal law - Procedural law - Trial - Evidence - Defence - Identification - Appellant, a native of Viet Nam, was convicted on a charge of sexual assault by the County Court of Nova Scotia - Appellant appealing conviction on grounds that identification was flawed and that deficiencies in the translation of evidence deprived him of the right to be actually present at his trial - Court of Appeal for Nova Scotia dismissing appeal from conviction - Whether the Court of Appeal erred in law by holding that failure to provide the Appellant with translation of all of the evidence and of the entire trial did not deny the Appellant his right to be present throughout the trial and of his right to make full answer and defence.

The Appellant, a native of Viet Nam, was accused of committing a sexual assault contrary to s. 271(2) of the *Criminal Code*, R.S.C. 1985, c. C-46. The complainant was a fifteen year old girl who claimed to have been kissed and fondled by two Asian men while waiting in the lobby of an apartment building for a drive home from babysitting. The complainant picked the Appellant's photo from a photo line-up and, in her statement, described the Appellant as fat and clean-shaven while the evidence before the Court portrayed the Appellant as slender and clean-shaven. The complainant also identified the Appellant in court.

On October 30, 1991, Palmeto J. of the County Court of Nova Scotia convicted the Appellant. The Appellant's command of English was insufficient to permit him to follow proceedings without a translator. Palmeto J. accepted the identification evidence which was not contradicted and the Appellant did not testify. The Appellant appealed his conviction on the grounds that the identification evidence was flawed and that deficiencies in the translation of the evidence deprived him of the right to be actually present at his trial. On September 22, 1992, the Supreme Court of Nova Scotia, Appeal Division, dismissed the Appellant's appeal.

Origin of the case:	Nova Scotia
File No.:	23321
Judgment of the Court of Appeal:	September 22, 1992
Counsel:	Kevin Coady, Marguerite J. MacNeil and Coady Filliter for the Appellant Robert E. Lutes, Q.C., for the Respondent

**23321 QUOC DUNG TRAN c. SA MAJESTÉ LA REINE**

Droit criminel - Droit procédural - Procès - Preuve - Défense - Identification - L'appelant, originaire du Viêt-nam, a été reconnu coupable d'agression sexuelle par la Cour de comté de la Nouvelle-Écosse - Appel contre la déclaration de culpabilité pour les motifs que l'identification était insuffisante et que des faiblesses dans la traduction de la preuve ont privé l'appelant du droit d'être réellement présent à son procès - Rejet de l'appel par la Cour d'appel de la Nouvelle-Écosse - La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur en concluant que l'omission de fournir à l'appelant la traduction de toute la preuve et de tout le procès n'a pas privé l'appelant de son droit d'être présent tout au long du procès et de son droit de présenter une défense pleine et entière?

L'appelant, originaire du Viêt-nam, a été accusé d'agression sexuelle en contravention du par. 271(2) du *Code criminel*, L.R.C. (1985), ch. C-46. La plaignante, une jeune fille de 15 ans, a prétendu avoir été embrassée et caressée par deux Asiatiques pendant qu'elle attendait, dans l'entrée d'un édifice d'appartements, qu'on la ramène chez elle après son travail de gardienne d'enfant. La plaignante a identifié l'appelant parmi une série de photos et, dans sa déclaration, elle a décrit l'appelant comme gros et bien rasé alors que la preuve devant la cour a montré que l'appelant était mince et bien rasé. La plaignante a également identifié l'appelant dans la salle d'audience.

Le 30 octobre 1991, le juge Palmeter de la Cour de comté de la Nouvelle-Écosse a reconnu l'appelant coupable. La connaissance de l'anglais de l'appelant était insuffisante pour lui permettre de suivre les procédures sans interprète. Le juge Palmeter a accepté la preuve d'identification qui n'a pas été contredite et l'appelant n'a pas témoigné. L'appelant a interjeté appel de sa déclaration de culpabilité pour les motifs que l'identification était insuffisante et que des faiblesses dans la traduction de la preuve l'ont privé du droit d'être réellement présent à son procès. Le 22 septembre 1992, la Division d'appel de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse a rejeté l'appel de l'appelant.

Origine : Nouvelle-Écosse

N° du greffe : 23321

Arrêt de la Cour d'appel : le 22 septembre 1992

Avocats : Kevin Coady, Marguerite J. MacNeil et Coady Filliter pour l'appelant  
Robert E. Lutes, c.r., pour l'intimée

**DEADLINES: MOTIONS****DÉLAIS: REQUÊTES****BEFORE THE COURT:**

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

**Motion day : March 7, 1994**

Service : February 14, 1994  
 Filing : February 21, 1994  
 Respondent : February 28, 1994

**Motion day : May 2, 1994**

Service : April 11, 1994  
 Filing : April 18, 1994  
 Respondent : April 25, 1994

**Motion day : June 6, 1994**

Service : May 16, 1994  
 Filing : May 23, 1994  
 Respondent : May 30, 1994

**DEVANT LA COUR:**

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour:

**Audience du : 7 mars 1994**

Signification : 14 février 1994  
 Dépôt : 21 février 1994  
 Intimé : 28 février 1994

**Audience du : 2 mai 1994**

Signification : 11 avril 1994  
 Dépôt : 18 avril 1994  
 Intimé : 25 avril 1994

**Audience du : 6 juin 1994**

Signification : 16 mai 1994  
 Dépôt : 23 mai 1994  
 Intimé : 30 mai 1994

## DEADLINES: APPEALS

---

The next session of the Supreme Court of Canada commences on April 25, 1994.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal will be inscribed and set down for hearing:

**Case on appeal** must be filed within three months of the filing of the notice of appeal.

**Appellant's factum** must be filed within five months of the filing of the notice of appeal.

**Respondent's factum** must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

**Intervener's factum** must be filed within two weeks of the date of service of the respondent's factum.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum

The Registrar shall enter on a list all appeals inscribed for hearing at the April 1994 Session on March 1, 1994.

## DÉLAIS: APPELS

---

La prochaine session de la Cour suprême du Canada débute le 25 avril 1994.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

**Le dossier d'appel** doit être déposé dans les trois mois du dépôt de l'avis d'appel.

**Le mémoire de l'appellant** doit être déposé dans les cinq mois du dépôt de l'avis d'appel.

**Le mémoire de l'intimé** doit être déposé dans les huit semaines suivant la signification de celui de l'appellant.

**Le mémoire de l'intervenant** doit être déposé dans les deux semaines suivant la signification de celui de l'intimé.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de signification du mémoire de l'intimé.

Le 1 mars 1994, le registraire met au rôle de la session d'avril 1994 tous les appels inscrits pour audition.